

## ODON APRAIZ JAUNAREN GORATZARREAN

1976-XII-27

A. Irigaray

Agintari ospatsu, yaun eta andereak:

Gure lankide eta adiskide-aren goratzarre huntan txoil laudatu nai ditut arabar idazle yakintsu honen lan eta artikulozehatzak; RIEV. aldizkarian eta *Euskalerriaren alde-n* agertuak bereziki, bai eta beste aunitzetan ere, hala nola geografía linguistikaz *Sancho el Sabio* delakoan, Historioaz eta beste euskal gaietaz ere.

Beste batek bere lanen eta izkiribuen azalpen zehatz eta osoago bat egin digu, merezi duen bezela. Goazen orain bigarren pundura. Beste arabar euskal idazle baten oroitza penan, lerro batzu laburzki zirriboratu ditut *Jose Paulo Ulibarri*-ko aundi haren GUTUN LIBURUA jakingarriaren karietara. Baldinba, laster irakur ahalko dugula nago, liburu balios horren zati bat edo bestearen kopia garbi bat, utsik larrienak zuzenduz behar bada, garai hartako tankera errespetatuz funtsean. Idazle hortaz, zerbait aipatu nai dut erdaraz ere.

## ELOGIO DEL ESCRITOR EUSKERICO JOSE PAULO DE ULIBARRI

NOTAS BREVES A SU MANUSCRITO *GUTUN LIBURUA*

El GUTUN-LIBURUA del escritor alavés (de OQUENDO) citado, tiene un indudable interés, porque en principio abarca los siguientes temas:

1/ *Cartas a euskaldunes notorios* en aquellas fechas de 1823-1835, como son, Diego de BASAGUREN, J. Ignacio de MENDIZABAL, ZENGOTITA, el lexicógrafo y contradictor de los autores del *Diccionario geográfico-histórico* de las 4 provincias (1802), NOVIA de SALCEDO; el folklorista y etnógrafo

IZTUETA; el ministro del pretendiente *Juan Bautista ERRO*, etc etc.

2/ *Comentarios y propuestas* para introducir el euskera en el Ayuntamiento de ABANDO, en las Juntas de GUERNICA y en las Escuelas infantiles. Empeño insólito por esos años, junto con el del escritor *Iturriaga*, y mucho antes *Leizarraga* de Beskoitze.

3/ *Versos y poesías* de valor variable, en su euskera, naturalmente.

4/ *Noticias* de los aconteceres de la vida pública y de las guerras de la Fé y de la 1ª guerra carlista (1833).

5/ *Memoriales a diputados* generales y personajes de importancia.

6/ *Cartas a su esposa Mari-Pepachu*, en las que Ulibarri muestra su triste vida y sus desventuras conyugales, hasta el punto de estar separados contra la voluntad de él, durante largas temporadas.

El gran amor que él le guardaba lo manifiesta con calor, hasta detallar íntimas confidencias de alcoba, faceta insólita ésta en general, en prosistas euskéricos.

7/ *Solicitudes* al pretendiente carlista.

8/ *Versión al euskara* de Ulibarri, de una *Pragmática de Carlos V*, escrita desde Elizondo, en la que firma, NEU ERREGE; entre otros temas que citaremos.

Este Manuscrito euskérico, cuya hermosa edición en facsimile tenemos que agradecer a la Diputación Foral de Alava, es digno de que sea analizado y puesto en limpio, siquiera en parte o por Secciones, porque emprender la labor de ponerlo íntegramente, aclarando partes dudosas y vocablos artificiosos y corrigiendo las erratas, sería una tarea ímproba para una sola persona.

En el libro hay una larga *Exposición* dirigida al *Presidente de la Diputación general* de Vizcaya, que está llena de noticias sobre la vida de los jóvenes y sobre la guerra. Está firmada y reza así: "*Orrillan 15gn. urtian. Vizcaitarrac diñue eguitemo alan. Agur bada iracurle Euzcaldun maitia, Jaincoac emon daizula osasuna yagoteco eracurri dozuna, ala biz, biz ala, beti iraun lean (sic)*"... Es decir: ...Mayo, 15 del año 1834. Adiós pues, lector vasco querido, que Dios te dé salud

para cumplir lo que has leído, que así sea, que sea así, que siempre dure...

Este texto comienza así: vizcaico Ecautu yauna eta Buru Bakida... que hemos traducido al comienzo, según el mismo Ulibarri. En el texto de esta Exposición de 12 folios hay extremos sobre la vida de los vizcaínos sobre el alcoholismo, sobre el abuso de fumar, y sobre el *herdera madariquatua*, que en balde encontraremos en las Historias. Pues sabido es que para perfilar el estado social de un País, aquellas noticias son mucho más instructivas que las de batallas y reyes. Dice por ej. en ella... "Zoricharrien emon guenduan Españarrac Napoleonen gain edo contra! Ce español bat il bagaric eucan inguela (inglesa?) azpiraturic eta Elesha garallan pede (fede) ausleac Aita donzupean España leguez eta bake ederrean bici gustioc,...

...Donde se lamenta de que los españoles se hayan levantado en contra de Napoleon, pues sin morir un español tenía sujeto al inglés...

Extraña idea que nunca hemos leído y que se podrá contrastar con otras ideas del autor. Al final trae una serie de Historias bíblicas noveladas, en verso, con poco sentido crítico, que titula... *Cerua eta mundua euscaratuac*.

Una parte muy importante además de las citadas, la constituye un Vocabulario Vasco-español, de 30 páginas, con más de 1500 vocablos. Muchas versiones son erróneas, bastantes vocablos son artificiosos, copiados al parecer de *Larramendi*, *Novia de Salcedo* o *Aizquibel* (fué corresponsal y amigo de los dos últimos). Pero contiene otra porción grande de palabras que es menester recoger y estudiar despacio, entre ellas podemos leer muchas con una tendencia, sino a la batasuna, desde luego a una clara aproximación dialectal.

En su euskera hay bastantes fallas de sintaxis, de sujeto verbal (que acaso sean erratas), etc. pero digno de estudio, por lo ya indicado.

Daremos algunos ejemplos del Vocabulario... *emazkia* edo soborno // *emazpi* edo cohecho // *Naidarra* edo decretoa // *Ecadoy* edo Justiziacoac // *Urradean* edo libertadean // *Gomuta* edo oroitza (Memorial) // *Berbatokia* edo Dicionarioa // ...; he aquí algunos ejemplos de aproximación del navarro-labortano y Vizcaino... // *Apezpicugoa*, Obispado // *Ipizticu-*

*goa, Andigura, Irritsa-ambición (¿?) // Arthaz beguiratua, administrador // Aurizkitu-Urduritu, atropellarse // Arpa, Arrampa, Calambre // Ayerua, Señá, amago // Euteman, escudrinar (?) // Asbera, suspiro // Betizua, indómito (?), hurraño // Barrendaria, entrometido // (Es acechador) // Cantitu, ablandar (Es desviarse) // Auznartu, roer (9). Prop. es rumiar // Alhadura, Reprensión // Aurtara, puñado // Acizurria, parera // Aozteguia (Agoztegia), Pajar // Aihertu, inclinarse // Amurusia, Amorantea, galanteo (Prop. es amante) // Aizapia, Vela de navío // Artzteza, Dirección // Antzola, retablo de altar // Alapidia, camino libre (prop. es pastizal) // Ahamena, bocado // etc etc.*

Por estos ejemplos se ve el interés que tendría que algún estudioso pudiera examinar este curioso y nutrido Vocabulario, para seleccionar los vocablos legítimos y encontrar posiblemente el origen de otros de invención en los Diccionarios arriba citados.

## ODON APRAIZEN OMENALDIA

1976-XII-27

H. Knörr

Jaun-andereok!

Egun omenaldi hau egiten badugu, Baztarrika apez jaunari esker da: hauxe aitortu nahi dut aurrera baino lehen. Odon Apraiz jaunak 80 urte egin behar zituen eta aukera ezin egokiagoa genuen omenaldi bat egiteko. Nola egin, ordea? Aurrena, Apraizen idazlanak argitara eman. Horrela banatu dugu argitaratze-lana:

I. Argitaragabeak.

II. Zenbait euskaltzalek eskaini omen-lantxoak.

III. Gutuneria.

IV. Argitaratuak (agian hautapen bat).